

郑朝吉与新加坡华乐团

山居画境

Picturesque Mountains

Tay Teow Kiat & SCO

12, 13 九月 September 2014
星期五和六
Friday & Saturday
8pm

新加坡华乐团音乐厅
SCO Concert Hall



指挥: 郑朝吉
Conductor: Tay Teow Kiat

主持: 李荣德
Emcee: Lee Yong Tick

笛子: 詹永明
Dizi: Zhan Yong Ming

二胡: 王桂英
Erhu: Wang Gui Ying

女高音: 苏怡文
Soprano: Su Yi Wen

男高音: 庄杰
Tenor: Zhuang Jie



鸣谢
Acknowledgements

我们向所有以各种方式支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。
We wish to thank the media and all who have contributed to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.

Patron Sponsor



Official Credit Card



Official Newspaper



Official Radio Station



Official Magazine



Official Community Partner



告示 NOTICE:

新加坡大会堂停车场已关闭。
附近停车场在 Prince Edward Road 的露天 URA 停车场、AXA Tower 以及 Bestway Building 停车场。

Singapore Conference Hall's carpark is closed. Alternative parking are available at the URA open carpark (Prince Edward Road), AXA Tower and Bestway Building.

Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition 2015

新加坡国际华乐作曲大赛 2015

Registration is NOW OPEN! 报名注册现已开始!

Organized by the SCO, the competition aims to promote musical creativity, stimulate international awareness and to establish a repertoire of Nanyang and/or Singapore inspired Chinese Orchestral pieces. The competition is open to all nationalities and ages. Winners will receive attractive cash prizes. Their compositions will also be performed by SCO at the Prize Presentation Ceremony & Concert on 21 November 2015.

由新加坡华乐团主办，大赛希望促进音乐创作及发扬具有南洋地区音乐与新加坡特色的华乐作品，并提高国际音乐界对此类华乐作品的认识。参赛资格不分年龄与国籍。得奖者将可获得丰厚的奖金，他们的作品也将于2015年11月21日举办的颁奖礼及得奖作品音乐会中由新加坡华乐团演奏。

AWARD 奖项	PRIZE 奖励
Composition Award 1st prize 创作大奖 — 首奖	SGD 15,000
Composition Award 2nd prize 创作大奖 — 二奖	SGD 6,000
Composition Award 3rd prize 创作大奖 — 三奖	SGD 4,000
Nanyang Award 南洋奖	SGD 8,000
Singaporean Composer Award 新加坡作曲家奖	SGD 8,000
Young Singaporean Composer Award 新加坡青年作曲家奖	SGD 4,000
Finalists 入围者	Certificate 证书

Competition Schedule 大赛流程表

1 October 2014	Registration deadline 报名截止日期
30 June 2015, 6pm	Scores submission deadline 作品呈交截止时间
3 to 5 August 2015	Preliminary selection 初选
Mid August 2015	Notification will be sent to Finalists 发出通知函给入围者
15 September 2015	Finalists to submit part scores 呈交分谱
20 November 2015	Finals 决赛
21 November 2015	Prize Presentation Ceremony & Concert 颁奖典礼与音乐会
22 November 2015	Symposium 研讨会

Enquires 询问:
Ms Lum Mun EeEe 林敏仪女士 / Ms Shi Tian Chan 施天婵女士
+65 6557 4035 / siccoc@sco.com.sg

我们的展望

出类拔萃，别具一格的新加坡华乐团

我们的使命

优雅华乐，举世共赏

我们的价值观

追求卓越表现

发挥团队精神

不断创新学习

Our Vision

We aspire to be a world renowned Chinese Orchestra
with a uniquely Singaporean character

Our Mission

To inspire Singapore and the World with our music

Our Values

Strive for excellence in our performances

Committed to teamwork

Open to innovation and learning

董事局 Board of Directors

15 September 2012 > 14 September 2014

赞助人	Patron
李显龙先生 总理	Mr Lee Hsien Loong Prime Minister
名誉主席	Honorary Chairmen
周景锐先生 胡以晨先生	Mr Chew Keng Juea Mr Robin Hu Yee Cheng
主席	Chairman
李国基先生	Mr Patrick Lee Kwok Kie
董事	Directors
朱添寿先生	Mr Choo Thiam Siew
吴一贤先生	Mr Patrick Goh
何志光副教授	A/P Ho Chee Kong
郭良耿先生	Mr Kwee Liong Keng
刘锦源先生	Mr Lau Kam Yuen
林任君先生	Mr Lim Jim Koon
林少芬小姐	Ms Lim Sau Hoong
赖添发先生	Mr Victor Lye
吴绍均先生	Mr Ng Siew Quan
成汉通先生	Mr Seng Han Thong
陈子玲女士	Ms Tan Choo Leng
谭光雪女士	Ms Yvonne Tham
	Mr Till Vestring

山居画境 – 郑朝吉与新加坡华乐团 Picturesque Mountains – Tay Teow Kiat and SCO

指挥 Conductor: 郑朝吉 Tay Teow Kiat

主持 Emcee: 李荣德 Lee Yong Tick

笛子 Dizi: 詹永明 Zhan Yong Ming

二胡 Erhu: 王桂英 Wang Gui Ying

女高音 Soprano: 苏怡文 Su Yi Wen

男高音 Tenor: 庄杰 Zhuang Jie

山水画境 • 富春山居图随想 (新加坡首演) 18'25"
Dwelling in the Fuchun Mountains Capriccioso
(Singapore Premiere)

第二乐章 — 流水行云
2nd Movement: Flowing Waters, Drifting Clouds
刘媛
Liu Yuan

第三乐章 — 听风醉月
3rd Movement: Sounds of the Wind on an
Intoxicating Night
王时、王次恒作曲、姜莹编曲
Composed by Wang Shi, Wang Ci Heng,
arranged by Jiang Ying

第五乐章 — 山水合璧
5th Movement: The Mountains and Rivers as One
姜莹
Jiang Ying

女高音 Soprano: 苏怡文 Su Yi Wen、男高音 Tenor: 庄杰 Zhuang Jie

柴山揽秀 (新加坡首演) 18'25"
Beautiful Mount Chai (Singapore Premiere)
卢亮辉
Lo Leung Fai

二胡 Erhu: 王桂英 Wang Gui Ying

休息 Intermission 15'

雪意断桥 (新加坡首演) 18'40"
Lingering Snow on the Broken Bridge
(Singapore Premiere)
刘锡津
Liu Xi Jin

笛子 Dizi: 詹永明 Zhan Yong Ming

音诗 — 岁寒三友 (新加坡首演) 20'15"
Tone Poem *Three Friends of Winter*
(Singapore Premiere)
顾冠仁
Gu Guan Ren

第一乐章 — 劲松 1st movement: Stout Pine

第二乐章 — 翠竹 2nd movement: Jade Bamboo

第三乐章 — 腊梅 3rd movement: Winter Plum

全场约1小时45分钟。
Approximate concert duration: 1hr 45 mins

新加坡华乐团

Singapore Chinese Orchestra

拥有 82 名音乐家的新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。新加坡华乐团赞助人为李显龙总理。自 1997 年首演以来，在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任；更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。新加坡华乐团坐落于新加坡大会堂一座见证新加坡历史的坐标。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来成长。2002 年的滨海艺术中心开幕艺术节上，乐团带给观众一部富于梦幻色彩，又具真实历史事迹的交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》，为乐团发展史开创新的里程碑。2003 年的新加坡艺术节，乐团与本地多元艺术家陈瑞献一同呈献了别开生面的音乐会《千年一瞬》，突破了单一艺术呈献的音乐会形式。2004 年新加坡建国 39 年，乐团召集了 2400 名表演者，以有史以来最庞大的华乐队演出《全民共乐》，堪称壮举。2005 年，为纪念郑和下西洋 600 周年，乐团集合多方力量，邀请多位国际知名歌唱家同台演出音乐剧史诗《海上第一人——郑和》。2007 年，新加坡华乐团与新加坡交响乐团，以及本地其他上百位演奏家组成的联合大乐团，共同参与了新加坡国庆庆典演出，为国庆典礼增添艺术色彩。2008 年新加坡艺术节，华乐团与剧艺工作坊合作，突破性地让莎士比亚名著与昆曲经典《牡丹亭》在演出《离梦》中相会。2009 年，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕星期演出的华乐团，也并于 2010 年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

新加坡华乐团以高演奏水平，曾受邀在多个重要场合中演出，包括 2003 年的世界经济论坛和国际艺术理事会研讨会，以及 2006 年的国际货币基金组织会议等。

Inaugurated in 1997, the 82-musician Singapore Chinese Orchestra (SCO) is Singapore's only professional Chinese orchestra as well as a flagship local arts group. Its patron is Prime Minister Lee Hsien Loong. Taking on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing new frontiers through the incorporation of Southeast Asian cultural elements, its home is the Singapore Conference Hall.

Since its inception, SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself among its counterparts around the world. In 2002, it staged a symphonic fantasy epic *Marco Polo and Princess Blue* as part of the opening festival of Esplanade – Theatres on the Bay. The following year, SCO produced a musical and visual conversation with Singapore's most eminent multi-disciplinary artist Tan Swie Hian at the Singapore Arts Festival 2003. The orchestra celebrated Singapore's 39th National Day in 2004 with a spectacular concert – *Our People, Our Music* – featuring 2,400 local music enthusiasts at the Singapore Indoor Stadium. In 2005, it produced a mega musical production, *Admiral of the Seven Seas*, as part of the Singapore Arts Festival 2005. In 2007, SCO was part of the 240-strong combined orchestra that performed at the Singapore National Day Parade. In the Singapore Arts Festival 2008, SCO joined hands with Theatreworks to present the ground-breaking production *Awaking*, which brought together Kunqu opera music and Elizabethan music. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapore Festivals.

Well-known for its high performance standards and versatility, the SCO has performed at numerous prestigious events such as the World Economic Forum and International Summit of Arts Council in 2003, and the 2006 International Monetary Fund (IMF) Annual Meeting. The orchestra also toured Beijing, Shanghai and Xiamen in 1998 and Taiwan in 2000. In 2005, it performed at the Budapest Spring Festival and the Singapore Season in London and Gateshead. In 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, the Singapore Season in the China Shanghai International Arts Festival, and the Macau

1998 年于北京、上海和厦门、2000 年于台湾的演出，让亚洲地区开始注视着新加坡华乐团。2005 年，新加坡华乐团首次到文化气息浓郁的匈牙利、伦敦和盖茨黑德作欧洲巡回演出，成功获得观众与音乐评论家的一致赞赏。2007 年，新加坡华乐团在北京国际音乐节和中国上海国际艺术节的邀请下，配合新加坡节在北京与上海的演出，也参与澳门国际音乐节以及到苏州欢庆新中苏州工业园区 20 周年。这些海外音乐会不仅大大提升了乐团在国际音乐界的名声，也奠定了它在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。乐团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。2006 与 2011 年，新加坡华乐团主办了国际华乐作曲大赛。此大赛注入了“南洋”元素，借此创立本地独有的音乐风格。乐团也于 2012 年主办了新加坡首次为期 23 天的全国华乐马拉松；31 支本地华乐团体在新加坡各地呈献 44 场演出，吸引了约两万名观众。2014 年 6 月 28 日，新加坡华乐团在国家体育场，新加坡体育城缔造了历史性的成就，以 4557 表演者组成的最大型华族鼓乐团及 3558 表演者组成的最大型华乐团，打破两项健力士世界纪录。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达它的音乐理念。



International Music Festival. In May 2014, SCO was invited to perform at the Shanghai Spring International Music Festival and in Suzhou to celebrate the Singapore-Suzhou Industrial Park's 20th anniversary. These international platforms provided SCO with the opportunities to showcase its talents, propelling it to the forefront of the international music arena.

In line with its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions and in 2006 and 2011, organised the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition that incorporates Nanyang musical elements from Southeast Asia. In 2012, SCO organised Singapore's first 23-day National Chinese Orchestra Marathon, a spectacular feat that drew the participation of 31 local Chinese orchestras participated with over 44 performances and an audience of 20,000. On 28 June 2014, SCO created history through the second instalment of *Our People Our Music* by breaking two Guinness World Records with the Largest Chinese Drum Ensemble of 4,557 performers and the Largest Chinese Orchestra of 3,558 performers at the National Stadium, Singapore Sports Hub. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.

葉聰 – 音乐总监

Tsung Yeh – Music Director

葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在他的领导下，新加坡华乐团迅速拓展其演奏曲目。由他策划的大型音乐会包括交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》、《千年一瞬—与陈瑞献的音乐对话》、《大唐风华》、《雷雨》及《海上第一人—郑和》等。同时，在《离梦》中把汤显祖及莎士比亚名著融为一炉的初步概念也来自他的构思。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了更高的层次。

2007年，葉聰担任新加坡国庆典礼的音乐总监，他为这个举国欢腾的庆典节目作了全新的音乐设计。在国家领袖、2万7000名热情观众和上百万名透过现场直播观礼的国人面前，葉聰成功指挥了一个由新加坡华乐团、新加坡交响乐团、马来和印度乐队、南音小组及合唱团所组成的联合乐团。

这些年来，葉聰在乐团演奏质量上的不断坚持与努力，使乐团在音乐性、技术性，以及总体音响上都达到了一个前所未有的新高度。2005年，他带领乐团远赴伦敦、盖茨黑德，以及布达佩斯春季艺术节，成功指挥了一系列的欧洲巡演。2007年10月，乐团在他的领导下，展开了中国巡演之旅，先后在北京国际音乐节、上海国际艺术节、澳门国际音乐节、广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心和深圳音乐厅中成功演出。2009年8月，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕周演出的华乐团。葉聰于2013年10月荣获文化界最高荣誉的“新加坡文化奖”。

葉聰同时担任美国南湾交响乐团音乐总监。1995年，他与南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出版商协会大奖荣衔。此外，他也曾担任香港小交响乐团的音乐总监。

葉聰曾被挑选参加由芝加哥交响乐团赞助的“指挥家深造计划”，并接受其音乐总监巴伦邦及首席客座指挥布莱兹

Tsung Yeh joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in January 2002. Under his direction, SCO expanded its repertoire with innovative works such as *Marco Polo and Princess Blue – A Symphonic Epic, Instant is a Millennium – A Musical Conversation with Tan Swie Hian, The Grandeur of Tang, Thunderstorm, Admiral of the Seven Seas* and *Awaking*. In *Awaking*, he melded Shakespeare and Tang Xianzu's plays into one, elevating Chinese orchestral music to a higher level.

As Music Director of Singapore's National Day Parade 2007, Tsung Yeh conceptualised a symphonic music structure with supreme, textured virtuosity that incensed the national pride in the air. 240 musicians from the SCO, Singapore Symphony Orchestra (SSO), Singapore Armed Forces (SAF) Central Band, Malay and Indian ensemble, Nanyin ensemble and a chorus performed under his baton before an audience of 27,000 and millions of television viewers.

His perseverance and diligence have brought SCO's performances to new heights, both musically and technically. Between March and April 2005, he led the orchestra on a tour to Europe at Barbican Center in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. In October 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, China Shanghai International Arts Festival, Macau International Music Festival, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. In August 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival. Tsung Yeh was awarded the Cultural Medallion in 2013, the highest award given in the field of the arts in Singapore.

Tsung Yeh is also the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra in the United States. In 1995, he was honoured with the ASCAP Award together with the South Bend Symphony Orchestra. In addition, he has served as the Music Director of the Hong Kong Sinfonietta.

As part of the Conductors' Mentor Programme sponsored by the Chicago Symphony Orchestra, he worked with Music Director Daniel Barenboim and Principal Guest Conductor Pierre Boulez. In April 1991, he replaced the indisposed Barenboim at short notice. He is also the former Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra

的指导，1991年4月，他临时代替抱恙的巴伦邦登上指挥台，成功领导芝加哥交响乐团的演出。此外，葉聰曾担任西北印第安那州交响乐团音乐总监、圣路易交响乐团助理指挥、佛罗里达州管弦乐团驻团指挥、纽约奥尔班尼交响乐团的首席客座指挥。他也是北京华夏艺术团的首席指挥、上海新音乐重奏团的发起人之一。

5岁开始学习钢琴的葉聰，于1979年在上海音乐学院攻读指挥，1981年获纽约曼尼斯音乐学院颁发的全额奖学金往该校进修音乐学位课程，毕业时更获学术优异奖。1983年，他赴耶鲁大学攻读硕士课程，成为指挥大师梅勒门生，并先后跟随鲁道夫·史勒坚，以及薛林、韩中杰、黄贻钧、曹鹏等名指挥家学习。

葉聰曾与北美多个乐团合作，计有三藩市、塔克逊、纽黑文交响乐、卡尔加里和罗彻斯特管弦乐团等。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客席指挥，包括北京、上海、广州、深圳，还有香港、台北和台中地方地的乐团。欧洲方面，他指挥过巴黎2e2m 合奏团、法国电台管弦乐团和波兰、俄罗斯及捷克的乐团等。葉聰也曾赴日本，指挥新星交响乐团。2001年5月，他应邀指挥了巴黎—上海卫星双向电视传播音乐会，法国国家交响乐团与上海广播交响乐团联合呈献演出，透过卫星电视传播，吸引了欧洲与亚洲上亿观众。

葉聰在指挥教育界亦极富盛誉。他现任中国音乐学院与上海音乐学院客席教授。自1992年起，他已是捷克交响乐指挥工作坊的艺术总监，并曾在美国“指挥家联盟”与北美交响乐团联合会举办的工作坊担任讲师，以及时常应邀到瑞士举行的国际现代音乐指挥大师班担任主讲。另外，他曾同雨果、Delos与Naxos等公司合作录制了多张音乐光碟专辑。

and Hong Kong Sinfonietta, and the Exxon/Arts Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony Orchestra. He served as Resident Conductor of Florida Orchestra and was the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York. He is the Principal Conductor of the Hua Xia Ensemble in Beijing and is one of the founders of the Shanghai New Ensemble.

Tsung Yeh started learning the piano at the age of five. He began his study of conducting at the Shanghai Conservatory of Music in 1979, and two years later won a full scholarship to the Mannes College of Music in New York where he received the Academic Excellence Award upon graduation. In 1983, he began his post-graduate study at Yale University under Otto Werner-Mueller. He also studied conducting with Max Rudolf, Leonard Slatkin, Murry Sidlin, Sidney Harth, Han Zhong Jie, Huang Yi Jun and Cao Peng.

In May 2001, Tsung Yeh conducted the Paris-Shanghai Duplex Concert – a collaboration of the French National Symphony Orchestra and Shanghai Broadcasting Orchestra – that was broadcast via satellite to millions of viewers in Europe and Asia. His previous engagements include San Francisco, Tucson and New Haven Symphonies, Calgary and Rochester Philharmonic, and orchestras from Beijing, Shanghai, Guangzhou, Shenzhen, Hong Kong, Taipei, Taichung, Japan, France, Poland, Russia and Czech Republic.

With his growing reputation as a conducting teacher, Tsung Yeh is currently guest professor in both the China and Shanghai Conservatory of Music. He has been one of the Artistic Directors of the Symphonic Workshop Ltd in the Czech Republic since 1992, and has also taught conducting workshops hosted by the Conductors Guild, The League of American Orchestras and the Musik Hochschule of Zurich. As a recording artist, Tsung Yeh has made various recordings under the HUGO, Delos and Naxos labels.



郑朝吉 – 指挥

Tay Teow Kiat – Conductor



郑朝吉是新加坡华乐总会会长、德明政府中学表演艺术中心音乐总监、狮城华乐团音乐总监及鼎艺团音乐总监、北京师范大学艺术学博士。他在 1989 年获颁“效率奖章”，1991 年获教育部课外活动中心颁发“华乐贡献奖”，1993 年获颁艺术卓越奖“文化奖”，1997 年获颁“教育长期服务奖”。

郑朝吉在新加坡从事乐团指挥及华乐发展工作有 40 余年，早年他曾向资深潮乐名家杨浩然学习三弦艺术，80 年代受教于上海音乐学院著名演奏家、教育家李乙教授，在华乐发展工作上深受教益。1999 年他也曾向著名指挥家曹鹏学习指挥艺术。

自 1985 年开始，他曾数度受邀指挥中国北京、上海、天津、山西、山东、包头、江苏、河南、福建等专业民族乐团和音乐学院、艺校等民族乐团及新加坡华乐团。同时也经常受邀以嘉宾、艺委、评委身份出席芝加哥、北京、上海、台湾、香港、马来西亚、新加坡等地举办的国际民乐研讨会、国际民族器乐比赛等活动。

Tay Teow Kiat is President of the Singapore Chinese Music Federation and music director of City Chinese Orchestra, Dunman High School Performing Arts Centre, and Dingyi Music Company. He holds a PhD from Beijing Normal University, where he has conducted research on the art of conducting traditional Chinese music. He is a recipient of The Efficiency Medal (Pingat Berkebolehan, 1989), the Long Service Award in Education (1997), as well as a special commendation from Singapore's Ministry of Education for contributions to traditional Chinese music (1991). Tay Teow Kiat was awarded Singapore's highest award in the arts, the Cultural Medallion, in 1993.

Tay Teow Kiat has contributed to the development of traditional Chinese music in Singapore for over forty years. He began his pursuit of Chinese music by learning the sanxian from veteran sanxian musician Yang Hao Ran, before furthering his studies and critical appreciation of traditional Chinese music with Li Yi from the Shanghai Conservatory of Music in the 1980s. In 1999, Tay Teow Kiat learnt conducting from renowned conductor Cao Peng.

Since 1985, Tay Teow Kiat has accepted invitations to conduct professional and conservatory Chinese orchestras all over China, in places such as Beijing, Shanghai, Tianjin, Shanxi, Shandong, Baotou, Jiangsu, Henan and Fujian. He has also been guest conductor to the Singapore Chinese Orchestra. Throughout the years, Tay Teow Kiat has been adjudicator, guest of honor, panelist and advisor to conferences, competitions and musical events in the United States, Beijing, Shanghai, Taiwan, Hong Kong, Malaysia and Singapore.

Since 1982, Tay Teow Kiat has led City Chinese Orchestra and Dunman High School Chinese Orchestra on concert tours to Thailand, Hong Kong, Taipei, Kaoshiung, East and West Malaysia, Brunei, Beijing, Shanghai, Guangzhou, Zhanjiang, Tianjin, Guilin, Shenzhen, Nanjing, Suzhou, Jiangyin, Shenyang, Changchun, Longkou, Xi'an, Zhengzhou, Nantong, Hangzhou, Tainan, Taoyuan, and Hsinchu.

1982 年开始，他指挥德明政府中学华乐团及狮城华乐团，并出访过泰国、香港、台北、高雄、东马、西马、文莱、北京、上海、广州、湛江、天津、桂林、深圳、南京、苏州、江阴、沈阳、长春、龙口、西安、郑州、珠海、南通、杭州、台南、桃园、新竹等地呈献华乐专场演奏会。

1992 年，《人民音乐》发表评论指出：“郑朝吉先生指挥严谨、准确、稳健见长，分寸感强。同时也不失自如、潇洒、落落大方。他有着丰厚的民族音乐文化修养、能准确地把握乐曲的不同风格，深刻揭示乐曲的内涵。能将一百多人的意志凝聚在他的指挥棒下，并能将各种不同风格乐曲的意境和神韵表现得淋漓尽致，其指挥水准及训练乐队的才能令人折服。”

Throughout the years, Tay Teow Kiat has received much attention for his conducting style and musical ability. In 1992, the influential Chinese music journal *People's Music* commented that Tay Teow Kiat's conducting is "rigorous, accurate, robust and lucid, and possesses a strong sense of proportion, while retaining a degree of unfettered grace. Dr Tay is deeply cultivated in traditional Chinese musical arts, and can accurately grasp the different styles of music so as to profoundly portray the meaning of each piece he conducts. Under his baton, the thoughts and intentions of a hundred people are unified to present vividly the mood and charm of different musical styles. Tay's standard of conducting and ability to develop an orchestra leave one in awe..."

詹永明 – 笛子 Zhan Yong Ming – Dizi



詹永明是著名笛子演奏家、教育家。现任上海音乐学院民乐系教授、硕士生导师，管乐教研室主任、新加坡音乐家协会荣誉理事、新加坡华乐总会理事、新加坡笛子学会会长、新加坡国立大学艺术中心华乐分级考试编委（笛子教材主编）、赵松庭笛子研究会名誉会长、新加坡南洋艺术学院笛子导师等职。

詹永明在 80 年代初于中国文化部举办的民族器乐独奏比赛中名列榜首（笛子组第一名）而蜚声乐坛。几十年来在国际国内的音乐比赛中频频获奖，从事笛子教育工作以来为国内外培养了一大批笛子优秀人才成绩显著。在学术与科研上对中华笛文化系列工程研究作出了重要的贡献，并在世界 20 多个国家和地区演出及讲学，足迹遍及亚非欧美各国和地区，被人们誉为“神奇的魔笛”，更被《华盛顿邮报》称为“当今杰出的演奏家”。

詹永明是当今笛坛杰出代表人物之一。1988 年被首批评定为中国国家一级演奏员；1991 年享受中国国务院政府特殊津贴。1997 年移居新加坡并任教于新加坡南洋艺术学院及教育属下的学校华乐团。2004 年应聘任上海音乐学院民乐系教授。他的事迹被收录在《中国当代文艺名人录》、《中国音乐家辞典》、《世界当代名人录》。

Renowned dizi performer and educator Zhan Yong Ming is a professor in the Folk Music Department of the Shanghai Conservatory of Music, serving as a supervising mentor to postgraduate students and director of the Wind Instruments Department. He is also the honorary committee member of the Singapore Musicians Society, council member of the Singapore Chinese Music Federation, president of the Singapore Dizi Society, member of the board for the NUS Centre For the Arts Chinese Instrumental Examinations (head for the dizi syllabus), honorary president of the Zhao Song Ting Dizi Research Society; and dizi lecturer at the Nanyang Academy of Fine Arts.

Zhan Yong Ming first came into prominence as a top prize winner in the Dizi Category at the Folk Instruments Solo Competition organized by China's Ministry of Culture in the early 1980s. For many years subsequently, he was a frequent winner at numerous domestic and international music competitions. Since taking up the role of educator, he has nurtured a large pool of outstanding dizi talents all over the world, and has made significant contributions to the academic study and research of the dizi. Having performed and lectured in over 20 countries throughout Asia, Africa, Europe and America, he has been dubbed the “magical flautist” while the Washington Post also hailed him as an “outstanding performer of our time”.

Zhan Yong Ming is one of the distinguished representative dizi practitioners of the contemporary music scene. In 1988, he was named as one of China's first National Class One performers and was awarded a special stipend by State Council in 1991. He moved to Singapore in 1997 to teach at the Nanyang Academy of Fine Arts and a number of school Chinese orchestras. In 2004, he was appointed a professor at the Folk Music Department of the Shanghai Conservatory of Music. His accomplishments are recorded in publications such as *China Record of Contemporary Cultural Personalities*, *China Dictionary of Musicians*, and *International Who's Who*.

王桂英 – 二胡 Wang Gui Ying – Erhu



王桂英于天津音乐学院二胡毕业，获北京师范大学音乐学硕士。先后师从居文郁、刘长福、张小梅。1991 年考入天津歌舞剧院民乐团。1993 年受聘为新加坡上音音乐学院二胡导师，也担任南洋艺术学院狮城华乐团二胡首席和艺术指导。她也是德明政府中学华乐团弦乐声部艺术指导、莱佛士女中华乐团指挥和弦乐声部艺术指导。

近年来，她先后应邀和天津音乐学院民族乐团、天津歌舞剧院民族乐团、济南前卫民族乐团、江苏省民族乐团、包头漫瀚歌舞剧院民族乐团、山西省文化艺术院校民乐团、福建省歌舞剧院民族乐团合作，并在民乐专场音乐会中担任二胡独奏。她曾随狮城华乐团到北京、天津、郑州、台湾（台南、桃园、新竹）巡回演出，并担任独奏和领奏。她也数次应邀到东马的古晋、美里演出和教授二胡演奏艺术。经其首演的二胡协奏曲目有：《孟姜女》、《聊斋随想》、《花木兰》、《六月雪》、《杨贵妃》、《西施情》等。

2006 年由中国音像制品评价制作中心出版了《诗情画意·感动天地》王桂英二胡专场音乐会的现场专辑，深受观众欢迎，也总结了她在二胡演奏艺术上的成就。

Wang Gui Ying graduated from the Tianjin Conservatory of Music and holds a Masters degree from the Beijing Normal University, and received tutelage from Ju Wen Yu, Liu Chang Fu and Zhang Xiao Mei. In 1991, she won a position in the Tianjin Dance Theatre Chinese Orchestra, and in 1993 was appointed by the Shangyin Music School in Singapore as an erhu instructor, as well as the Erhu principal and an artistic instructor of the NAFA City Chinese Orchestra. She is also the artistic instructor of the strings section of the Dunman High School Chinese Orchestra, and the conductor of the Raffles Girls' School Chinese Orchestra and artistic instructor of its strings section.

In recent years, she has been invited to collaborate with the Tianjin Conservatory of Music Chinese Orchestra, Tianjin Dance Theatre Chinese Orchestra, Chinese Orchestra Of Jinan Progressive Music and Dance Troupe, Jiangsu National Orchestra, Bao Tou Man Han Dance Theatre Chinese Orchestra, Shanxi Academy of Arts Chinese Orchestra, and the Fujian Song Dance Theatre Chinese Orchestra, and performed as a soloist in Chinese music concerts. She has performed as erhu soloist and lead with the City Chinese Orchestra in performance tours to Beijing, Tianjin, Zhengzhou and Taiwan (Tainan, Taoyuan, Hsinchu). She has also been invited several times to perform and teach in Kuching and Miri in East Malaysia. Erhu pieces she has premiered include *Meng Jiang Nu*, *Liao Zhai Capriccio*, *Hua Mu Lan*, *June Snow*, *Yang Gui Fei*, and *The Love of Xi Shi*.

In 2006, the live recording of her erhu concert *Shi Qing Hua Yi, Gan Dong Tian Di* was released to wide acclaim, and was a fitting tribute to her achievements in the art of erhu performance.

苏怡文 – 女高音 Su Yi Wen – Soprano



除表演外，苏怡文也屡次在多项比赛中赢得嘉奖荣誉，包括在第五届曼谷歌剧国际演唱赛中荣获大奖、陈仰厚/仰安声乐大赛和纪念大奖赛中同获第一奖和新加坡歌唱比赛中夺得亚军。目前是南洋艺术学院音乐学士（荣誉）学位最后一年的学生。该学位是南艺同英国伦敦黄家音乐学院联办的。

Hailed by The Straits Times as the “Nightingale”, Su Yi Wen’s mentors include Roderick Earle (RCM, London), Janis Kelly (RCM, London), Jessica Chen (USA, Taiwan), Lim Shieh Yih (Singapore) and Nancy Yuen (Hong Kong). Her versatility as a performer allows her to excel in the genres of opera, oratorio, art song and folk song.

被《海峡时报》誉为“夜莺”的苏怡文，是伦敦皇家音乐学院的罗德里克·厄尔和凯利·詹妮丝、美国陈兴安博士、香港阮妙芬和新加坡林燮毅（已故）的学生。她多才多艺的表演使她在歌剧、清唱剧、艺术歌曲和民歌的表演上都有精彩杰出的表现。

她曾先后参演多部歌剧，包括南洋艺术学院歌剧课排演的莫扎特的《开罗的鹅》（饰演卡莉朵拉），新加坡歌剧团的多部制作：施特劳斯的《莎乐美》（饰演女奴）、巴伯的《一手桥牌》（女主角杰拉汀）、普契尼的《蝴蝶夫人》（表姐妹），以及莫扎特的《巴斯蒂安与巴斯蒂安娜》（又名《牧羊人和牧羊女》，巴斯蒂安娜）。此外，她也曾应新加坡歌剧团的邀请，在歌剧咖啡座、歌剧茶座和植物园歌剧表演上演唱。

2011年，苏怡文也被选为台南艺术大学交流计划成员，并同中央音乐学院合作；2012年，她应德国驻新加坡大使安吉丽卡之邀在国家图书馆举行的德国文化展上演唱。隔年，她担任新加坡报业控股《联合早报》90周年盛大庆典的演出嘉宾，陈庆炎总统为该盛典主宾。

She has performed several operatic roles, which include Celidora in *Loca del Cairo* by Mozart (NAFA Opera Scenes), slave girl in Strauss’s *Salome* (Singapore Lyric Opera), Geraldine in Samuel Barber’s opera, *A Hand of Bridge*, cousin in *Madama Butterfly* by Puccini (Singapore Lyric Opera) and Bastienne in *Bastien und Bastienne* by Mozart. Su Yi Wen has also been invited to sing in Opera Café, Opera Bite-Sized Talk and Opera in the Park by the Singapore Lyric Opera.

She was also selected to attend an exchange programme with Tainan National University of the Arts, as well as to collaborate with the Central Conservatory of Music, both in 2011. In 2012, Su Yi Wen was invited by Miss Angelika from VIETS Ambassador of the Federal Republic of Germany, Singapore to perform for the Germany Bite-sized Exhibition in National Library Singapore. The following year, She sang at the SPH Lianhe Zaobao 90th Anniversary Gala Dinner for President Dr Tony Tan.

Besides performing, Su Yi Wen has received several accolades in competition. These include the grand prize at the 5th Bangkok Opera International Singing Competition, first prize in Tan Ngiang Kaw / Tan Ngiang Ann Vocal Entry Competition, first prize in Tan Ngiang Kaw / Tan Ngiang Ann Memorial Vocal Competition and 2nd runner-up in Singapore Songs Singing Competition. She is currently in the final year of the Bachelor Of Music (Hons) programme at the Nanyang Academy of Fine Arts, a degree in collaboration with the Royal College of Music, London.

庄杰 – 男高音 Zhuang Jie – Tenor



Zhuang Jie is a tenor, vocal teacher and member of the Chinese Musicians Association. He was the winner of the gold award (Regional) in the International Youth Vocal Competition, gold award in the China Youth Singer Grand Prix (Anhui Division), and top award in the 8th Singapore Golden Lion International Musical Arts Competition. He was invited to perform at the Singapore Top Ten Outstanding Singers Concert, and has performed on major stages in China, Singapore and other Southeast Asian countries. From 2007 to 2008, he taught Vocal Performance at the Anhui Arts Institute, and taught music in Singapore since 2009. He is a regular adjudicator for vocal competitions in Malaysia and China. He successfully presented a solo recital in Singapore on 17 August 2013.

庄杰是青年男高音歌唱家、声乐教师及中国音乐家协会会员。曾获国际青少年声乐大赛区域金奖、中国青年歌手大奖赛安徽赛区金奖、新加坡第八界金狮奖国际音乐艺术大赛最高金奖。曾受邀参演新加坡十大优秀歌唱家之夜等，长期活跃在中国、新加坡及东南亚国家的各大舞台。2007-2008年任安徽艺术学院声乐表演教师。2009年至今在新加坡任音乐教师，长期于马来西亚及中国担任声乐大赛评审。2013年8月17日在新加坡成功举办个人演唱会。

曲目介绍

Programme Notes

山水画境 • 富春山居图随想 (新加坡首演)

Dwelling in the Fuchun Mountains Capriccioso (Singapore Premiere)

第二乐章 — 流水行云

2nd movement: *Flowing Waters, Drifting Clouds*

刘湔

Liu Yuan

第三乐章 — 听风醉月

3rd movement: *Sounds of the Wind on an Intoxicating Night*

王时、王次恒作曲、姜莹编曲

Composed by Wang Shi, Wang Ci Heng, arranged by Jiang Ying

第五乐章 — 山水合璧

5th movement: *The Mountains and Rivers as One*

姜莹

Jiang Ying

《富春山居图》是中国元代大画家、“元四大家之首”黄公望之旷世代表作，也是中国古代水墨山水画的巅峰之作，它始画于1347年，历时六七年，全图以水墨技法描绘浙江富春江一带的秋天景色，其用墨淡雅，极富变化，被称为“中国十大传世名画”之一。

欣赏《富春山居图》，就犹如遥想黄公望因与富春山水之缘而在人生暮年中完成时光长河里涌动不息的生命结构，就像是感悟川流不息、波澜壮阔的人生长卷，又像是咏叹生命无尽的宏伟乐章，更像是聆听一部结构庞大的民族管弦乐组曲。

《山水画境•富春山居图随想》以“山水画境”为立题，融汇“山水画”与“画境”二者之意，其乐章结构以黄公望《富春山居图》六段构图为蓝本，分五大乐章。今晚将演奏的是第二、三和五乐章。

第二乐章：《流水行云》— 巍巍群山、层峦环抱的崎岖山路，仿佛在暗示和传递黄公望他那“行至穷绝处，方得云岚升”的妙思... 黄公望偶偶而行，那点缀于富春山水的野居在“云水相望”的唯美视觉中清晰而又透彻地诠释着“难得觅秋景，坐看云起时”的生命体悟。

第三乐章：《听风醉月》— 画卷中的树丛一株株均向右倾斜，整卷画作在这一部分似乎可以听见风声呼啸，仿佛风起云涌，听觉的因素被介入画中。文人士绅、樵夫渔人独坐在天辽地阔、江山苍茫的富春天地之中，聆听着“一江两岸、富春大美”的自然之声。

第五乐章：《山水合璧》— 长卷中第五部分那最后一座顶天立地的孤峰透露着顽强的生命力，而这生命力又恰构成组曲乐章黄金分割点高潮部分的最强之音，它象征着黄公望晚年登峰造极的美学意境，同时也诉说着对人生的执着与领悟。而长卷第六部分用笔的线描、墨的拖带，营造了江水与天际之间的大片留白，是过往也是未来，音乐和画境交相缠绕，余音袅袅、耐人寻味。乐章连续演奏一气呵成，象征着一副完整的《富春山居图》在山水间守望、在众望中圆合。

Dwelling in the Fuchun Mountains is a masterpiece and representative work of the Yuan Dynasty painter Huang Gong Wang, who was the most senior of the “Four Masters of the Yuan Dynasty”. Considered the pinnacle of the ancient art of Chinese ink painting, Huang Gong Wang started work on it in 1347, and took about six to seven years to complete it. Depicting the autumn scenery along the Zhejiang Fuchun river, the ink painting technique used was elegant, yet full of variations. The painting is also known as one of the top ten art masterpieces of China’s entire cultural heritage.

Appreciating *Dwelling in the Fuchun Mountains* is like reminiscing upon the fateful connection between Huang Wang Gong and the Fuchun landscape during his twilight years as he sought the culmination of his life in the ever-surgings river of time, like a magnificent scroll of life with its endless flow of sentiments, or a grand musical piece celebrating the limitless nature of life, or even like listening to a large-scale traditional orchestra music suite.

Dwelling in the Fuchun Mountains Capriccioso combines the concept of “landscape painting” and “artistic consciousness” from the six-part composition of Huang Gong Wang’s *Dwelling in the Fuchun Mountains* painting into a five-movement piece. The 2nd, 3rd and 5th movements will be performed tonight.

2nd movement: *Flowing Waters, Drifting Clouds* – towering mountains, with the rugged roads that spiral up their sides, evoking Huang Gong Wang’s musing that “as you trod toward the end of the road, the rising mist of the clouds appear before you”. As Huang Gong Wang strolled amongst the natural landscapes that embellish the beautiful scenery of the Fuchun mountains where the “clouds meet the waters”, the expression “in search of rare autumn scenery, sitting instead to watch the clouds rise” is given its most clear and complete manifestation.

3rd movement: *Sounds of the Wind on an Intoxicating Night* – the trees in the painting all tilt to the right, making it seem as if one could hear winds howling through those parts of the painting, thus imparting an aural sensation to the work. The scholarly gentry, woodcutters and fishermen all sit alone under the vast and seemingly borderless landscape of Fuchun, listening to the natural sounds of “a great river with two banks, the great beauty of Fuchun”.

5th movement: *The Mountains and Rivers as One* – in the fifth part of the painting scroll lies a towering solo peak that is bursting with the indomitable energy of life, and this coincides with the strongest sounds of the climax and golden turning point of the suite, symbolizing the point at which Huang Gong Wang reaches the peak of his aesthetic consciousness in his twilight years, as well as expressing a dedication towards and insight into life itself. The sixth part of the scroll uses lineal and broad brush strokes to create the large blank space between the river and sky; it is at once both the past and the future, where music and the artistic consciousness are intertwined, reverberating and intriguing. The movement is performed as if in one breath, invoking the spirit of the complete *Dwelling in the Fuchun Mountains* painting as it holds vigil and as it is indeed, seemingly and finally, unified through our collective hopes.

吟唱词 Lyrics:

风过秋水岸
吟多少嗟叹
山高连水长
你在水何方
风过秋水岸
富春依然
云坠波澜
而你在何方
云坠波澜
而你在何方
迎风上 踏歌山川 别无恙
迎风上 踏歌山川 别无恙
别无恙
纸上天人时光
纸上天人时光
别无恙
山色烂漫
相拥一笑天地回荡
风过秋水岸

刘涓 (生于 1959 年) 先后任上海歌舞团及上海歌剧院驻团作曲家,也是中央音乐学院作曲系教授。主要作品为第一交响乐《交响狂想诗——为阿佤山的记忆》、交响诗篇《土楼回响》、《沙迪尔传奇——为大型民乐队》、《圭一》、《中山号舰——1922 年》、《南词》及电影音乐《画魂》等,这些作品为他赢得了多项荣誉:“第十四届上海之春”大奖,“金鹰奖”及首届“金钟奖”金奖和银奖。

Liu Yuan (b.1959) was formerly a resident composer at the Shanghai Dance Theatre and subsequently at the Shanghai Opera House. He is also professor of Central Conservatory of Music's composition department. His main works include Symphony No.1 Symphonic Fantasy: Memories of the Awa Mountains, symphonic poem *The Echoes of Earth Houses*, *The Legend of Sha Di'er* for Chinese Orchestra, *Gui Yi*, *Warship Zhongshan – 1922*, *Nan Ci*, and the music soundtrack for the film *Painting Soul*. These works have won several awards including the 14th Shanghai Spring Award, the Golden Eagle Award, and Gold and Silver Awards at the 1st Golden Bell Awards.

王时 (生于 1958 年) 1978 年考入中央音乐学院音乐学系。在校学习期间,音乐创作的工作一直没有间断。1983 年大学毕业时举办了第一次个人作品音乐会,1983-1988 年,共举办了四场个人作品音乐会。创作方面包括多种体裁,并在风格的多样性方面有很多尝试。作品形式包括管弦乐、民族管弦乐、室内乐、独奏独唱作品以及一些影视音乐及戏剧配乐。从 1986 年至今,在中央音乐学院作曲系从事视唱练耳教学工作。

Wang Shi (b.1958) was admitted to the Musicology Department of the Central Conservatory of Music in 1978, and his compositional activities carried on during the duration of his studies. In 1983, the year of his graduation, he presented his first concert featuring his compositions, the first of four such concerts during the years 1983 to 1988. He composes for a wide variety of genres, and has explored many different types of musical styles. His works include for symphony orchestra, Chinese orchestra, chamber ensembles, instrumental and vocal solos, as well as film soundtracks and theatrical music. Since 1986, he has taught sight-singing and ear-training in the Composition Department of the Central Conservatory of Music.

王次恒 (生于 1959 年) 是中央民族乐团成为笛子独奏家。其音乐处理上体现出较高的音乐修养,深深地突出了南北两派笛子综合性的传统风格。王次恒和作曲家密切合作,首创了“卡腔”、“滚奏”等新的竹笛技巧。多次在中国境内境外的音乐比赛中获奖。

Wang Ci Heng (b.1959) is the dizi soloist of the China Central Chinese Orchestra. He has also won prizes at numerous music competitions within China and abroad. Displaying an extraordinarily high level of musical understanding and refinement in his performances, he epitomises a traditional style that integrates both the Northern and Southern schools of dizi playing. Working in close collaboration with composers, he has also developed new dizi performance techniques such as “ka qiang” and “gun zou”.

姜莹 (生于 1983 年) 是中国当代青年作曲家。2010 年硕士毕业于上海音乐学院,毕业后任上海民族乐团驻团作曲,2013 年调入中央民族乐团担任驻团作曲。主要作品有《丝绸之路》、《龙图腾》、《太极》、《富春山居图》、《印象国乐》等。作品曾多次在国内外比赛中获奖并在多个国家和地区上演。2013 年与著名导演王潮歌合作,担任大型民族乐剧《印象国乐》的全剧作曲,并获文化部青年作曲家奖。

Jiang Ying (b.1983) is a young Chinese composer. Graduating from the Shanghai Conservatory of Music in 2010 with a Master's degree, he was appointed composer-in-residence of the Shanghai Chinese Orchestra, and was subsequently invited in 2013 to take up the same position with the China National Orchestra. Representative works include *Silk Road*, *Dragon Totem*, *Taiji*, *Dwelling in the Fuchun Mountains Capriccioso*, *Impressions of Chinese Music*. Her works have also won numerous prizes in domestic and international competitions and have been performed in many different countries and regions. In 2013 he collaborated with renowned director Wang Chao Ge to compose all the music for the large-scale music drama *Impressions of Chinese Music*, which led to him being awarded the Young Composer Award by the Ministry of Culture.

柴山揽秀 (新加坡首演) *Beautiful Mount Chai (Singapore Premiere)*

卢亮辉
Lo Leung Fai

这首二胡协奏曲以单乐章的结构创作而成的。引子由乐队全奏一段雄壮的旋律呈现出巍峨柴山的雄伟景色,接着二胡以独奏方式呈现出柴山花香鸟鸣的美丽景色,然后引进快板。全曲共分四个段落:

《柴山之乐》:二胡以活泼欢乐的主题与乐队相互演奏,呈现出人们在假日里兴高采烈地来柴山踏青,欣赏着寿山一带美丽的景致。人们时而运动时而倾谈,时而打闹,使整个柴山显得更加热闹和活跃起来了。

《柴山之美》:庙堂的钟声响彻云霄,树林的叶子随风摇曳,二胡以深情地缓板娓娓道出迷恋的情怀,时而低吟,时而婉转,倾诉着对柴山的情意。之后乐队以全奏的重复加深了这迷人的情怀。

《古道怀旧》:忆当年,前人开发的古道,已经荒草丛生,时过境迁令人感慨万千,二胡以带有歌仔戏的曲风来呈现出幽幽的怀旧之情,令人有落寞悲凉之感。

《柴山之光》:当二胡与乐队分别再现了第一段落的活泼主题后,在同主音大小调性的转换下由宫调式转变为羽调式,并出现一段新的对比旋律。经过不断的变化发展,最后乐队再现了引子的雄伟旋律呈现出巍峨的柴山景色,再由二胡以急速的尾声结束全曲。

This single-movement erhu concerto comprises of four sections. The orchestra plays the prelude in a grandiose melody to illustrate the majestic scenery of Mount Chai. An erhu solo depicts the beautiful side of Mount Chai with its fragrant flowers and singing birds, which leads to an allegro.

Joy of Mount Chai: The erhu solo presents a lively and joyful theme with the orchestra, depicting a happy holiday outing to Mount Chai to enjoy the scenic views of the mountain. The recreational activities of the visitors make Mount Chai a place bustling with life.

Beauty of Mount Chai: The sounds of the temple bells ring out in the sky, and the tree leaves rustle in the wind. In this largo section, the erhu solo creates an intoxicating atmosphere, alternately alluring and subtle, mirroring one's affections for Mount Chai. The orchestra then repeats this in full ensemble to deepen this fascinating sensation.

Trail to Nostalgia: In memory of days bygone, when our ancestors trod down to create the mountain trails, but which now are ridden with weeds; the passage of time fills us with emotions. Playing a tune written in operatic style, the erhu evokes a feeling of faint nostalgia, which gives way to the sense of lonely desolation.

Glory of Mount Chai: After the erhu and orchestra take turns to restate the lively theme from the first section, a change of modality around the same tonal centre leads to the presentation of a new contrasting melody. As this melody undergoes a continuous process of thematic transformation, the grandiose melody of the prelude re-emerges as a reminder of the majesty of Mount Chai. The erhu, in an allegretto finale, concludes the piece.

卢亮辉 (1938 年生) 毕业于中国天津音乐学院。1970 年代后期移民香港,曾担任香港中乐团全职乐师、台北市立国乐团演奏组副组长、台北市立国乐团副指挥。现任台北中国文化大学中国音乐学系专任教师。主要大型作品包括:《宫商角徵羽》、《春》、《夏》、《秋》、《冬》、《酒歌》与《童年的回忆》。

Lo Leung Fai (b. 1938) graduated from China's Tianjin Conservatory of Music. He migrated to Hong Kong in the late 1970s where he was a musician with the Hong Kong Chinese Orchestra. He has served as the Associate Conductor as well as the Deputy Principal of Taipei Chinese Orchestra. Lo Leung Fai currently teaches at the Chinese Music Department of Taiwan's Chinese Culture University. His large-scale works include *Gong Shang Jue Zhi Yu*, *Spring*, *Summer*, *Autumn*, *Winter*, *The Wine Song* and *Memories of Childhood*.

雪意断桥 (新加坡首演)
Lingering Snow on the Broken Bridge (Singapore Premiere)

刘锡津
Liu Xi Jin

西湖之断桥，乃江南的情人桥。人们期待上苍赐予一场大雪以尽赏雪湖冷艳之美，而断桥留下的凄美爱情故事，更让人心动如潮，神往情天。

《雪意断桥》用竹笛与大型民族管弦乐队单乐章协奏曲形式，以江浙民间音乐为素材，寓情于景，借景抒情。挥发弦管之多彩，尽展笛之神韵；歌吟江南之美，称颂人间真情。

The broken bridge of West Lake is the lovers' bridge of Jiangnan. While visitors hope for heavy snow to fully enjoy the gorgeous scenery of the frozen lake, the poignant love story of the broken bridge tugs at the heartstrings and invokes the human yearning for love.

Lingering Snow on the Broken Bridge is a single movement concerto written for dizi solo and Chinese orchestra. It is based on the folk music of Jiang Zhe (Jiangsu and Zhejiang), infusing the evoked scenery with emotion and lyricism. Utilising the rich colours of the full orchestra and bringing out the charms of the solo flute, the piece celebrates the beauty of Jiangnan and exalts existence of true love in the world.

刘锡津 (生于1948年) 是中国著名作曲家及国家级优秀专家。现任中央歌剧院院长与中国民族管弦乐学会会长。他的作品曾获得国家级金奖与文华大奖。代表作品有：《丝路驼铃》、《我爱你，塞北的雪》等。

Liu Xi Jin (b.1948) is a renowned composer and outstanding composing specialist in China. He is currently the director of the China National Opera House and chairman of the China Folk Orchestra Association. His works have won several National Gold Awards and Wen Hua Award. Liu Xi Jin's representative pieces include *Camel's Chime on the Silk Road* and *I Love You, Siberian Snow*.

音诗 — 岁寒三友 (新加坡首演)
Tone Poem: Three Friends of Winter (Singapore Premiere)

顾冠仁
Gu Guan Ren

音诗《岁寒三友--松、竹、梅》为2008年上海民族乐团委约创作。“寒冬腊月，劲松昂然挺立、英姿勃发，翠竹飘逸坚韧、直竿亮节，腊梅不惧风霜、含苞怒放。”，作曲家通过对这自然现象的描绘，表现了中国人民的高贵品格及民族气节。全曲分三个乐章：

第一乐章：《劲松》— 云海天风涛声扬，雄姿勃发碧天长。苍劲有力地。

第二乐章：《翠竹》— 幽篁弄影，翠微风轻，直竿亮节，擎天拂云。轻柔有韧性地。

第二乐章：《腊梅》— 何惧雨雪风霜，梅花含苞怒放，天姿国色，铁骨寒香，为人间蕴育了无限春光。坚挺、艳丽、灿烂地。

此曲获2012年由文化部及中国民族管弦乐学会主办的华乐论坛经典民族管弦乐作品奖。

Tone poem *Three Friends of Winter: Pine, Bamboo, Plum* was commissioned by the Shanghai Chinese Orchestra in 2008.

“In the wintry December, the stout pine stands strong like a hero, the jade-coloured bamboo illuminates the land with its elegant might, and the winter plums are unwavered by the weather, thriving in full bloom.” Through the depiction of these natural phenomena, the noble character and moral courage of the Chinese people is evoked. This piece consists of 3 movements:

First movement: *Stout Pine* – Like the winds roaring through a sea of clouds, covering the land in green with vigour and power.

Second movement: *Jade Bamboo* – The silhouettes of secluded groves in light mountain mist, illuminating the land with its elegant might, holding up the sky and the clouds, gentle yet firm.

Third movement: *Winter Plum* – Without fear of the weather, the winter plum thrives in full bloom, a heavenly beauty contained within its anointed frame, sowing the seeds for a boundless spring. It is strong, gorgeous and resplendent.

This piece also won the Classic Ethnic Orchestral Work Award at the Chinese Music Forum organized by the Ministry of Culture and the China Nationalities Orchestra Society in 2012.

顾冠仁 (生于1942年) 是著名国家一级作曲家。历任上海民族乐团团长、艺术总监，中国民族管弦乐学会副会长、荣誉会长和民族音乐委员会副主任。主要作品有：琵琶协奏曲《花木兰》、合奏《春天》组曲、《将军令》、《大地回春》；乐队协奏曲《八音和鸣》，曲笛、古筝双协奏曲《牡丹亭》，《驼铃响叮当》、江南丝竹《春晖曲》及音乐朗诵《琵琶行》等。

Gu Guan Ren (b.1942) is a National Class One composer in China. He was the leader and artistic director of the Shanghai Chinese Orchestra, vice-president and honorary president of the China Chinese Orchestral Society and deputy director of the Chinese Music Committee. His major works include pipa concerto *Hua Mu Lan*, *Spring Suite* for orchestra, *The General's Command*, *Return of Spring*, concerto for orchestra *Eight Tones in Harmony*, guzheng and qudi concerto *Peony Pavilion*, *Jingling Camel Bells*, *Spring Song for silk and bamboo ensemble* and musical poem *The Way of the Pipa*.

乐团

Orchestra

音乐总监: 葉聰
Music Director: Tsung Yeh

驻团指挥: 郭勇德
Resident Conductor: Quek Ling Kiong

助理指挥: 倪恩辉
Assistant Conductor: Moses Gay En Hui

驻团作曲家: 潘耀田
Composer-in-Residence: Phoon Yew Tien

驻团合唱指挥: 桂乃舜
Chorus Director-in-Residence: Nelson Kwei

高胡 Gaohu

李宝顺 (乐团首席) Li Bao Shun (Concertmaster)
周若瑜 (高胡副首席)
Zhou Ruo Yu (Gaohu Associate Principal)
李玉龙 Li Yu Long
刘智乐 Liu Zhi Yue
余伶 She Ling
许文靜 Xu Wen Jing
赵莉 Zhao Li
袁琦 Yuan Qi

二胡 Erhu

赵剑华 (二胡I首席)
Zhao Jian Hua (Erhu I Principal)
朱霖 (二胡II首席) Zhu Lin (Erhu II Principal)
林傅强 (二胡副首席)
Ling Hock Siang (Erhu Associate Principal)
翁凤梅 Ann Hong Mui
陈淑华 Chen Shu Hua
郑重贤 Cheng Chung Hsien
周经豪 Chew Keng How
谢宜洁 Hsieh I-Chieh
秦子婧 Qin Zi Jing
沈芹 Shen Qin
谭曼曼 Tan Man Man
张彬 Zhang Bin

二胡 / 板胡 Erhu / Banhu

陶凯莉 Tao Kai Li

中胡 Zhonghu

吴可菲 (副首席) Wu Ke Fei (Associate Principal)
全运驹 Chuan Joon Hee
吴泽源 Goh Cher Yen
李媛 Li Yuan
梁永顺 Neo Yong Soon Wilson
沈文友 Sim Boon Yew
王怡人 Wang Yi Jen

大提琴 Cello

徐忠 (首席) Xu Zhong (Principal)
汤佳 (副首席) Tang Jia (Associate Principal)
陈盈光 Chen Ying Guang Helen
姬辉明 Ji Hui Ming
李克华 Lee Khiok Hua
潘语录 Poh Yee Luh
沈廉傑 Sim Lian Kiat Eddie

低音提琴 Double Bass

张浩 (首席) Zhang Hao (Principal)
李翊彰 Lee Khiang
瞿峰 Qu Feng
王璐瑶 Wang Lu Yao

扬琴 Yangqin

瞿建青 (首席) Qu Jian Qing (Principal)
马欢 Ma Huan *

琵琶 Pipa

俞嘉 (首席) Yu Jia (Principal)
吴友元 Goh Yew Guan *
侯跃华 Hou Yue Hua
陈运珍 Tan Joon Chin
张银 Zhang Yin

柳琴 Liuqin

司徒宝男 Seetoh Poh Lam

柳琴 / 中阮 Liuqin / Zhongruan

张丽 Zhang Li

中阮 Zhongruan

张蓉晖 (首席) Zhang Rong Hui (Principal)
罗彩霞 (副首席) Lo Chai Xia (Associate Principal)
冯翠珊 Foong Chui San
郑芝庭 Cheng Tzu Ting
韩颖 Han Ying
许民慧 Koh Min Hui

三弦 / 中阮 Sanxian / Zhongruan

黄桂芳 Huang Gui Fang

大阮 Daruan

许金花 Koh Kim Wah

大阮 / 中阮 Daruan / Zhongruan

景颇 Jing Po

竖琴 / 箜篌 / 古筝 Harp / Konghou / Guzheng

马晓蓝 Ma Xiao Lan

古筝 / 打击 Guzheng / Percussion

许徽 Xu Hui

曲笛 Qudi

尹志阳 (笛子首席) Yin Zhi Yang (Dizi Principal)
傅慧敏 Poh Hui Bing, Joyce +

梆笛 Bangdi

林信有 Lim Sin Yeo

梆笛 / 曲笛 Bangdi / Qudi

曾志 Zeng Zhi

新笛 Xindi

陈财忠 Tan Chye Tiong

新笛 / 曲笛 Xindi / Qudi

彭天祥 Phang Thean Siong

高音笙 Gaoyin Sheng

郭长锁 (笙首席)
Guo Chang Suo (Sheng Principal)
王奕鸿 Ong Yi Horng

中音笙 Zhongyin Sheng

钟之岳 Zhong Zhi Yue

低音笙 Diyin Sheng

林向斌 Lim Kiong Pin

高音唢呐 Gaoyin Suona

靳世义 (唢呐/管首席)
Jin Shi Yi (Suona / Guan Principal)
常乐 (副首席) Chang Le (Associate Principal)

中音唢呐 Zhongyin Suona

李新桂 Lee Heng Quee
孟杰 Meng Jie

次中音唢呐 Cizhongyin Suona

巫振加 Boo Chin Kiah

低音唢呐 Diyin Suona

刘江 Liu Jiang

管 Guan

韩雷 Han Lei

打击乐 Percussion

段斐 (副首席)
Duan Fei (Associate Principal)
陈乐泉 (副首席)
Tan Loke Chuah (Associate Principal)
伍庆成 Ngoh Kheng Seng
沈国钦 Shen Guo Qin
张腾达 Teo Teng Tat
伍向阳 Wu Xiang Yang
徐帆 Xu Fan

所有演奏家 (除声部首席与副首席) 名字依英文字母顺序排列。
All musicians' names (except principal & associate principal) are listed according to alphabetical order.

+ 客卿演奏家 Guest musician
* 没参与音乐会 Not in concert

2013/2014 年乐捐名单 Donors List 2013/2014

(As at 30 July 2014)

\$S\$10,000,000 and above

TOTE Board and
Singapore Turf Club

\$S\$200,000 and above

Lee Foundation
Kwan Im Thong
Hood Cho Temple

\$S\$100,000 and above

Ascendas Gives Foundation
Dato Dr Low Tuck Kwong
Deutsche Bank AG, Singapore
Mr Patrick Lee
Mr Sendi Bingei
Singapore Press Holdings Limited
Yangzheng Foundation
Yanlord Holdings Pte Ltd

\$S\$50,000 and above

Keppel Land Limited
Mdm Margaret Wee
Pontiac Land Private Limited
Sing Lun Group
Straco Corporation Limited

\$S\$40,000 and above

Poh Tiong Choon Logistics Limited

\$S\$30,000 and above

Far East Organization
Mr Kwee Liong Keng
Mr Lim Tiam Seng, PBM
Resorts World At Sentosa Pte Ltd

\$S\$20,000 and above

Ascendas Funds Management
(S) Pte Ltd
Bank of Singapore
Engro Corporation Limited
Hong Bee Investment Pte Ltd
Keppel Corporation Limited
Leung Kai Fook Medical
Company Pte Ltd
Ngee Ann Kongsi

\$S\$10,000 and above

Allweld Engineering Pte Ltd
Avitra Aviation Services Pte Ltd
Bengawan Solo Pte Ltd
Chuang Realty Pte Ltd
City Developments Limited
Cosco Corporation (Singapore) Ltd
Dr Maurice Choo

ESM Goh Chok Tong

Hi-P International Limited

Hong Leong Holdings Ltd

Lim Teck Lee (Pte) Ltd

LSH Management Services Pte Ltd

Mdm Wee Wei Ling

Mr Lim Jim Koon

Mr Ng Siew Quan

Mr Steven Looy

Mr Zhong Sheng Jian

Ms Florence Chek

Ms Jeanny Ng

Ms Zhou Mei

Mukim Investment Pte Ltd

Scanteak

United Overseas Bank Limited

Weng Hock Hardware Pte Ltd

Wing Tai Holdings Ltd

Wong's Plastic Surgery Centre

YTC Hotels Ltd

\$S\$5000 and above

Loh & Chin Holdings Pte Ltd

Nikko Asset Management
Asia Limited

RSM Ethos Pte Ltd

RSP Architects Planners &
Engineers (Pte) Ltd

Sembcorp Industries Ltd

Singapore Taxi Academy

United Engineers Limited

\$S\$3000 and above

Mr Ng Tee Bin

\$S\$2000 and above

Chua Chuan Leong Contractors
Pte Ltd

Hotel Royal @Queens

Robert Khan & Co Pte Ltd

Mr Chia Weng Kaye

Mr 'Ferry' de Bakker

Mr Lai Kok Seng Eric

Mr Ng Leng Kim

Mr Ng Poh Wah

Mr Wong Kuek Phong

Quad Professionals Pte Ltd

Senoko Energy Supply Pte Ltd

SC Auto Industries (S) Pte Ltd

Woodlands Transport Services Pte Ltd

\$S\$1000 and above

AV Lite Pte Ltd

Meiban Investment Pte Ltd

Mdm Mary Hoe Ai Sien

Mr Chan Kim Ying

Mr Francis Ko Oon Joo

Mr Tan Bock Huat

Mr Tan Chin Gee

Mr Tan Tock Han

Ms Jenny Chen Chien Yi

Ms Tan Siew Kuan

Professor Tommy Koh

Sia Huat Pte Ltd

Singapore Lam Ann Association

Singapore School & Private Hire
Bus Owners' Association

Tai Hua Food Industries Pte Ltd

\$S\$100 and above

DN & Associates Executive
Search Pte Ltd

Mr Ang Kock Lee

Mr Charles Kon Kam King

Mr Luis Rincones

Mr Peter Chia Hng Long

Mr Tan Kok Huan

Mr Teo Ee Jun

Ms Foo Wah Jong

Ms Wang Yahui

Ms Woo Chia Ying

Sponsorships-in-kind 2013-2014

10AM Communications Pte Ltd

Huilin Trading

Lestar Services Pte Ltd

MMK Engineering Services Pte Ltd

Ms Scarlett Ye Yun

Quad Professional Pte Ltd

Singapore Airlines

TPP Pte Ltd

Yamaha Music (Asia) Private
Limited

Young Arts Production Pte Ltd

上海民族乐器一厂

艺术咨询团 Artistic Resource Panel

August 2014 > June 2016

本地成员 Local Members

粟杏苑	Florence Chek
吴青丽	Goh Ching Lee
吴奕明	Goh Ek Meng
林丽音	Mona Lim
梁洁莹	Liong Kit Yeng
王丽凤	Ong Lay Hong
黄伟彬	Tan Wie Pin
	Eric James Watson
余登凤	Mimi Yee
杨秀伟	Yeo Siew Wee
张念冰	Zhang Nian Bing

海外成员 Overseas Members

费明仪	Barbara Fei
朱宗庆	Ju Tzong-Ching
李西安	Li Xi An
刘锡津	Liu Xi Jin
松下功	Isao Matsushita
	Jonathon Mills
潘皇龙	Pan Hwang-Long
乔建中	Qiao Jian Zhong
王次炤	Wang Ci Zhao
许舒亚	Xu Shu Ya
杨伟杰	Ricky Yeung Wai Kit
易柯	Yi Ke
赵季平	Zhao Ji Ping
赵塔里木	Zhao Talimu

行政部

Management Team

总经理 何偉山	General Manager Terence Ho
企业发展主管 柳垂汎	Director (Business Development) Low Swee Fun
高级经理 戴国光 张美兰	Senior Managers Tai Kwok Kong, Dominic Teo Bee Lan
经理 (财务与会计) 谢慧儿	Manager (Finance & Accounts Management) Chay Wai Ee, Jacelyn
经理 (艺术行政) 陈雯音	Manager (Artistic Administration) Chin Woon Ying
经理 罗美云	Manager Loh Mee Joon
助理经理 (行销传播) 許美玲	Assistant Manager (Marketing Communications) Koh Mui Leng
舞台监督 李雋城	Stage Manager Lee Chun Seng
音响工程师 戴瑶综	Sound Engineer Jackie Tay
高级执行员 (业务扩展) 林芬妮	Senior Executive (Business Development) Lim Fen Ni
高级执行员 (教育与拓展) 林慧敏	Senior Executive (Education & Outreach) Lim Hui Min
高级执行员 (资料业务) 林敏仪	Senior Executive (Resource Services) Lum Mun Ee
高级执行员 (财务与会计) 黄秀玲	Senior Executive (Finance & Accounts Management) Wong Siew Ling
执行员 (会场行销) 蔡思愨	Executive (Venue Marketing) Cai Simin
执行员 (教育与拓展) 林思敏	Executive (Education & Outreach) Lim Simin, Joanna
执行员 (财务与会计) 李菲	Executive (Finance & Accounts Management) Li Fei
执行员 (人力资源) 彭勤炜	Executive (Human Resource) Pang Qin Wei
执行员 (行销传播) 彭芝璇	Executive (Marketing Communications) Pang Ze Shuen
执行员 (资料业务) 施天婵	Executive (Resource Services) Shi Tian Chan
执行员 (行政) 陈琍敏	Executive (Administration) Tan Li Min, Michelle
执行员 (产业管理) 張傑凱	Executive (Venue Management) Teo Jie Kai, Gerald
执行员 (音乐事务) 张淑蓉	Executive (Artistic Affairs) Teo Shu Rong
执行员 (行销传播) 蔡涼馨	Executive (Marketing Communications) Toi Liang Shing
助理舞台监督 李光杰	Assistant Stage Manager Lee Kwang Kiat
乐谱管理 许荔方	Librarian (Music Score) Koh Li Hwang